

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:51:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604863029161b44c1

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса

**Б1.В.ДВ.09.01 Практический курс перевода (второй иностранный язык
китайский)**

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Очная
(форма обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор–составитель:

Старший преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС
Д.Е.Савченко

Заведующий кафедрой кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (второй иностранный язык китайский)» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. В новой редакции
Протокол №5 от «04» апреля 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1.Дисциплина Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (второй иностранный язык китайский)» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
		ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		различных типов текстов
	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
Устный сопроводительный перевод	ПК-3.3	Способен пользоваться

Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений		понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (второй иностранный язык китайский)» составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

6 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	72/54
Контактная работа с преподавателем	42/31,5
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	30/22,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	П, ПР, Т
Форма промежуточной аттестации	Зачет

П – перевод

ПР – презентация
Т - тестирование

7 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	144/108
Контактная работа с преподавателем	42/31,5 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	64/48
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	П, ПР, Т
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

П – перевод
ПР – презентация
Т - тестирование

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (второй иностранный язык китайский)» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 3,4 курсе в 6,7 семестрах по очной форме обучения.

Формами промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет и экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации **
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	Конс		
Тема 1	Китайская культура и перевод	16			12		4	П, ПР, Т
Тема 2	Техники и приёмы перевода	56			30		26	П, ПР, Т
Промежуточная аттестация		72/54			42/31,5		30/22,5	Зачет
Тема 3	Основы общественно-политического перевода	34			14		20	П, ПР, Т
Тема 4	Основы научно-технического политического перевода	34			14		20	П, ПР, Т
Тема 5	Деловая переписка	38			14		24	П, ПР, Т
Промежуточная аттестация		144/108			42/31,5	2/1,5	64/48	Экзамен 36/27
Всего:		216/162			84/63	2/1,5	94/70,5	

П – перевод

ПР – презентация

Т - тестирование

3.2. Содержание и структура дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Китайская письменность и перевод. Цветовые обозначения. Времена года. Эстетические представления. Пространственно-временные отношения. Образные сравнения. Религиозные понятия. Родственные отношения. Клише.
2	Лексические, стилистические и синтаксические аспекты перевода. Редактирование текста при переводе с русского на китайский язык. Лексико-грамматические особенности аудиовизуальной продукции современного китайского языка. Перевод и локализация текстов субтитров
3	Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текстов документов
4	Лексико-грамматические особенности научно-технического политического перевода. Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текстов

	документов
5	Лексико-грамматические особенности стиля деловой переписки. Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текстов документов

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (второй иностранный язык китайский)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Китайская культура и перевод	Перевод, презентация, тестирование
2	Техники и приёмы перевода	Перевод, презентация, тестирование
3	Основы общественно-политического перевода	Перевод, презентация, тестирование
4	Основы научно-технического политического перевода	Перевод, презентация, тестирование
5	Деловая переписка	Перевод, презентация, тестирование

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Примерная тематика вопросов для презентаций

1. Опушения при переводе с китайского языка на русский.
2. Эксплицитность китайских текстов как фактор, обуславливающий компрессию.
3. Причины текстовых опущений.
4. Конкретизация при переводе с китайского языка на русский.
5. Обусловленность конкретизации китайских текстов.
6. Несовпадение степени генерализации понятий в китайском и русском языках.
7. Компенсация при переводе с китайского языка на русский.
8. Расхождения в нормах сочетаемости.
9. Экстралингвистическая ситуация.
10. Различия узуальных характеристик китайского и русского языков.
11. Адекватность переводного текста исходному тексту.
12. Общественно-политический текст и сопутствующие грамматические трудности при его переводе.
13. Передача модальности при переводе общественно-политических текстов.
14. Новая заимствованная общественно-политическая лексика в языке китайских СМИ.
15. Специфика перевода заголовков китайских газет.
16. Перевод прецедентной лексики в политических текстах

Прочитайте и переведите данный текст, объясните подчеркнутые грамматические обороты

我的爱很有意思。我喜欢画画儿，我画得还不太好。我妈妈往英国去送我一张漂亮的画儿，那张画儿还在我的房间。我看它的时候也想画画儿。我练习了半年，已经上了美术系。我们系的学生比经济系的学生很少。别的学生画得太快，我画得很慢，每天让我老师等我二十分钟。我爸爸的爱好也很有意思，他打太极拳。上星期六去商店买一套白色的中式衣服，他觉得商场的衣服比小商店的衣服贵多了他也每天去公园锻炼身体。我妈妈的爱好念书，他每星期日去图书馆借书。一天她把借书证忘了，图书馆工作人员把书给她了，因为都认识我妈妈

Пример текста для самостоятельного чтения и перевода с китайского на русский язык

党的十八大精神，说一千道一万，归结为一点，就是坚持和发展中国特色社会主义。今年是邓小平同志提出建设中国特色社会主义进入 31 个年头了。邓小平同志开创了中国特色社会主义，第一次比较系统地初步回答了在中国这样经济文化比较落后的国家如何建设社会主义、如何巩固和发展社会主义的一系列基本问题，用新的思想观点，继承和发展了马克思主义，开拓了马克思主义新境界，把对社会主义的认识提高到新的科学水平。中国特色社会主义是社会主义而不是其他什么主义，科学社会主义基本原则不能丢，丢了就不是社会主义。一个国家实行什么样的主义，关键要看这个主义能否解决这个国家面临的 历史性课题。历史和现实都告诉我们，只有社会主义才能救中国，只有中国特色社会主义才能发展中国，这是历史的结论、人民的选择。随着中国特色社会主义不断发展，我们的制度必将越来越成熟，我国社会主义制度的优越性必将进一步显现，我们的道路必将越走越宽广。我们就是要有这样的远路自信、理论自信、制度自信，真正做到“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”。

Пример текста для самостоятельного чтения и перевода с русского на китайский язык

Наука и техника - общемировое достояние, носящее эпохальный характер. Для научно-технического развития необходимо обладать глобальным кругозором. В настоящее время достижение важных инновационных прорывов в науке и технике, ускорение их применения, вероятно, вызовут изменения в глобальной экономической структуре, заставят отраслевую и экономическую конкуренцию перейти на другое поле. На традиционных международных площадках все правила состязания уже определены, мы можем к ним присоединяться, но играть приходится только по установленным правилам, не имея собственной инициативы. Чтобы использовать важный шанс, появившийся в новом раунде научно-технической и промышленной революции, нам необходимо выйти на площадку в самом начале её строительства. Мы даже сможем сыграть ведущую роль в строительстве некоторых площадок, стать одним из важных создателей новых правил и одним из лидеров на новых площадках конкуренции. Если мы не предьявим чего-то нового, каких-нибудь новых идей, не проявим способности

участвовать или руководить строительством новых площадок конкуренции, то упустим свой шанс. Шанс всегда даётся тем, кто к нему готовится, тем, кто умеет чётко мыслить, стремится к цели и обладает упорством. Сможет ли наша страна перейти из числа отстающих в передовые ряды зависит от того, сумеем ли мы достичь реальных успехов в инновационном развитии.

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Зачет/Экзамен проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание.

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2 ПК-1.3	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять Осознает необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста Способен осуществлять постпереводческое редактирование текста
ПК-2.1 ПК-2.3	Знает лингвистические особенности различных видов перевода. Умеет находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знаком с вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3.2 ПК-3.3	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости. Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста. Знаком с понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения.	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа текста Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1 ПК-4.2	Знает основные типы письменного перевода.	Различает основные типы письменного перевода

ПК-4.3	Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов. Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода	Осуществляет письменный перевод различных типов текстов. Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
--------	---	---

Типичные оценочные материалы промежуточной аттестации

Примерный перечень вопросов для устного экзамена

1. Виды и жанры перевода.
2. Предмет, цели и задачи теории перевода.
3. Классификация типовых ошибок и трудностей перевода.
4. Классификация моделей перевода.
5. Основные техники и приёмы перевода.
6. Требования к устному переводчику. Этика переводчика.
7. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
8. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
9. Виды словарей, работа с русско-китайским и китайско-русским словарями.
10. Грамматические трансформации и актуальное членение предложения при китайско-русском и русско-китайском переводе.
11. Способы перевода реалий и персоналий.
12. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
13. Прагматические аспекты перевода, основные причины и способы прагматической адаптации перевода.
14. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
15. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
16. Виды лексических трансформаций при переводе.
17. Выбор стиля при переводе и проблема передачи функционально-стилистических особенностей текста.
18. Функциональный стиль научной и технической литературы.
19. Особенности перевода художественных текстов.
20. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков.
21. Перевод и редактирование академических текстов.
22. Особенности перевода деловой переписки.
23. Основные отличия устных и письменных форм перевода.
24. Перевод причастия (русский → китайский).
25. Перевод деепричастия (русский → китайский).
26. Перевод эмфатических конструкций (китайский ↔ русский).
27. Перевод прямой и косвенной речи (китайский ↔ русский).
28. Передача наклонения (китайский ↔ русский).
29. Передача модальности (китайский ↔ русский).
30. Различия в пунктуации в китайском и русском языках.

Прочитайте и переведите данный текст, объясните подчеркнутые грамматические обороты

对不起我真忘了你在这儿等我！你等我多长时间？
没关系，我刚才来了，我等了你一分钟。我们现在去电影院好吗？
好极了！我们坐出租车或者公共汽车去？
我们的电影已经开始了，我们坐出租车去好了。
你昨天的考试，考得怎么样？
我翻译考得不错，可是语法考得马马虎虎
为什么？你每天复习了课本，念了生词，查了电脑
我看懂，听懂，可是记错。我妹妹比我考得好，恭喜她了
电影院到了，我们应该出去，你别忘记把你的东西都拿好
好，放心吧！我的爱很有意思。我喜欢画画儿，我画得还不太好。我妈妈往英国去送
我一张漂亮的画儿，那张画儿还在我的房间。我看它的时候也想画画儿。我练习了半
年，已经上了美术系。我们系的学生比经济系的学生很少。别的学生画得太快，我画
得很慢，每天让我老师等我二十分钟。我爸爸的爱好也很意思，他打太极拳。上星
期六去商店买一套白色的中式衣服，他觉得商场的衣服比小商店的衣服贵多了他也每
天去公园锻炼身体。我妈妈的爱好念书，他每星期日去图书馆借书。一天她把借书证
忘了，图书馆工作人员把书给她了，因为都认识我妈妈

Перестройте данные предложения в вопросительные, используя вопросительное местоимение 谁的:

- a) 我看王同志的报纸
- b) 他要我弟弟的铅笔
- c) 老师看我们的本子
- d) 这是我妈妈的书包
- e) 汉语课本是大学学生的

5.3. Показатели и критерии оценивания текущих и промежуточных форм контроля

Оценочным средством промежуточной аттестации является накопительная оценка результатов выполнения текущего контроля по дисциплине.

Максимальный накопленный балл, который может быть достигнут студентом по дисциплине (включая зачет/экзамен), **составляет 100 баллов**.

Шкала оценивания разрабатывается в зависимости от количества занятий за семестр и видом и типов заданий, которые оцениваются. За семестр можно набрать 60 баллов, за зачет/экзамен – 40. Баллы между частями экзамена делятся, например, 20 баллов за тест и 20 баллов за устный ответ.

Конечный балл, набранный студентом в течение семестра, определяется суммированием полученных баллов по следующим позициям:

5.3.1 Оценка по БРС за 6 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по переводу (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию (Т) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Перевод	0,2	20	Корректность и полнота перевода: - содержание текста передано полностью и правильно, перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой ошибки	20 баллов
			- содержание текста передано полностью, перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки	10 баллов
			-содержание текста передано полностью, отмечаются повторы и исправления, нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе	5 баллов

			не более двух смысловых ошибок - перевод выполнен не в полном объеме, с большим количеством ошибок, с нарушением содержательной идентичности текста и лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода	0 баллов
Презентация	0,2	20	Содержание презентации полностью соответствует теме: - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение представленного материала. Презентация: - оформлена правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию, фактические ошибки отсутствуют - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. В презентации: - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по представленной теме и умение пользоваться ими для обоснования	20 баллов 10 баллов 3 балла

			- дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; В презентации: - тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании материала; - представлен пересказ отдельных событий, без вывода и обобщений, с отсутствием логической связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - обнаружены многочисленные (60-100%) неправомерные заимствования текста из других источников либо заимствования без надлежащим образом оформленных ссылок	0 баллов
Тестирование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Зачет	0,4	40	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.

			даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.3.2 Оценка по БРС за 7 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по переводу (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию (Т) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Перевод	0,2	20	Корректность и полнота перевода: - содержание текста передано полностью и правильно, перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме	20 баллов

			смысловой ошибки - содержание текста передано полностью, перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки - содержание текста передано полностью, отмечаются повторы и исправления, нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок - перевод выполнен не в полном объеме, с большим количеством ошибок, с нарушением содержательной идентичности текста и лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода	10 баллов 5 баллов 0 баллов
Презентация	0,2	20	Содержание презентации полностью соответствует теме: - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение представленного материала. Презентация: - оформлена правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию, фактические ошибки отсутствуют	20 баллов 10 баллов

			- заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. В презентации: - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по представленной теме и умение пользоваться ими для обоснования - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; В презентации: - тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании материала; - представлен пересказ отдельных событий, без вывода и обобщений, с отсутствием логической связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - обнаружены многочисленные (60-100%) неправомерные заимствования текста из других источников либо заимствования без надлежащим образом оформленных ссылок	3 балла 0 баллов
Тестирование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов;

			определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Экзамен	0,4	40	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.4 Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024 г "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию;

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Таблица. Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную новому приказу РАНХиГС

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
95-100	Отлично	зачтено
85-94		
75-84	Хорошо	
65-74		
55-64	Удовлетворительно	
0-54	Неудовлетворительно	не зачтено

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»:

- «Отлично» (А) - от 95 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- «Отлично» (В) - от 85 по 94 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» (С) - от 75 по 84 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Хорошо» (D) - от 65 по 74 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» (Е) - от 55 по 64 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

Зачет/экзамен проводится в период сессии в соответствии с текущим графиком учебного процесса, утвержденным в соответствии с установленным в СЗИУ порядком. При явке на зачет/экзамен обучающийся должен иметь при себе зачетную книжку. Во время экзамена обучающиеся по решению преподавателя могут пользоваться учебной программой дисциплины и справочной литературой.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на китайский и с китайского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение упражнений происходит от простому к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной работы студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются

рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL:

http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
 - умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения семинарских занятий, выступлений студента с докладами и презентациями, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7.1. Основная литература.

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346127> (дата обращения: 18.12.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Щичко, В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 2-е изд., испр. — Москва : ВКН, 2019. — 240 с. — ISBN 978-5-7873-1386-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346124> (дата обращения: 18.12.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода : учебное пособие / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 3-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346103> (дата обращения: 18.12.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва: Муравей, 2002. - 528 с. - ISBN 5-89737-105-9: Б. ц. - Текст : непосредственный.
5. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» [Электронный ресурс]: учебное пособие / Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф., Войцехович А. А. — Москва : ВКН, 2018. — 152 с. — URL: e.lanbook.com/book/115590.
6. Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие / В. В. Алимов. - Изд. 4-е, испр. - Москва: Комкнига, 2006. – 160 с.

7.2. Дополнительная литература.

1. Баранова З.И., Гладков В.Е., Жаворонков В.А. , Мудров Б.Г. Большой китайско-русский словарь./ З.И.Баранова, В.Е. Гладков, В.А. Жаворонков, Б.Г.Мудров. - М.: Живой язык, 2009. – 528 с.
2. Баранова З.И., Котов А.В. Большой русско-китайский словарь./ З.И.Баранова, А.В.Котов. - М.: Живой язык, 2008. – 568 с.
3. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка : учебное пособие для студентов пед. институтов / В. И. Горелов. - Москва: Просвещение, 1979. – 191 с.
4. Котов А.В. Новый китайско-русский словарь./А.В.Котов. – М.: Русский язык – медиа, 2009. – 612 с.
5. Словарь упрощенных и полных иероглифов китайского языка. – М.: Восточная книга, 2009. - 496 с.

6. Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на китайском языке. – изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Восток-Запад, 2009. 478 с.

7.3. Нормативные правовые документы.

Не применяются.

7.4. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Научно-практические статьи по финансам и менеджменту Издательского дома «Библиотека Гребенникова»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.

7.5. Иные источники.

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).